

No. 37659

Ireland
and
Czechoslovakia

**Exchange of notes between the Government of Ireland and the Government of the
Czech and Slovak Federal Republic in regard to the mutual abolition of visas.**
Prague, 12 April 1991

Entry into force: 12 April 1991, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 8 August 2001

Irlande
et
Tchécoslovaquie

**Échange de notes entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la
République fédérale tchèque et slovaque relatif à la suppression réciproque de
visas. Prague, 12 avril 1991**

Entrée en vigueur : 12 avril 1991, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 8 août 2001

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

I

Marián ČALFA
předseda vlády
České a Slovenské
Federativní Republiky

Váše Excellence,

mám čest informovat Váši Excellence, že s úmyslem usnadnit cestování mezi oběma zeměmi vláda České a Slovenské Federativní Republiky je připravena uzavřít ujednání s vládou Irsku tohoto znění:

1. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nótce irští státní příslušníci, kteří jsou držiteli platných irských pasů, budou moci svobodně cestovat do České a Slovenské Federativní Republiky, aniž by si nejprve museli obstarat víza do svých pasů. Irští státní příslušníci, kteří si budou přát pobývat v České a Slovenské Federativní Republice déle než 90 (devadesát) dnů, obrati se s žádostí na příslušné úřady České a Slovenské Federativní Republiky.

2. Za podmínek uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 této nótce státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří jsou držiteli platných československých cestovních dokladů, budou moci svobodně cestovat do Irsku, aniž by si nejprve museli obstarat vízum do svých pasů. Státní příslušníci České a Slovenské Federativní Republiky, kteří si budou přát pobývat v Irsku déle než 90 (devadesát) dnů, obrati se s žádostí na příslušné irské úřady.

3. Odstranění vizev povinnosti nezbavuje irské státní příslušníky cestující do České a Slovenské Federativní Republiky, ani státní příslušníky České a Slovenské Federativní Republiky cestující do Irsku povinnosti dodržovat zákony a nařízení upravující vstup a pobyt (přechodný nebo trvalý) cizinců z jejich účasti na výdělečné činnosti, ať už na základě vlastního podnikání nebo za mzdu. Cestujícím, kteří nebudou schopni prokázat příslušným úřadem, že splňují požadavky těchto zákonů a nařízení, může být odmítnut souhlas ke vstupu nebo pobytu na příslušném území.

4. Vyslání diplomatických pracovníků a jejich rodinných příslušníků na velvyslanectví jedné ze smluvních stran na dobu přesahující 90 (devadesát) dnů bude vyzádovat, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem bylo za účelem vydání souhlasu ke vstupu oznámeno diplomatické misi druhé smluvní strany. Od ostatních státních příslušníků jedné smluvní strany, kteří mají v území vstoupit na území druhé smluvní strany, aby tam byli zaměstnáni svou vládou, nebo Organizaci spojených národů nebo jinou mezinárodní organizací, již je druhá smluvní strana členem, ať už za účelem jiného zaměstnání, pro ačkoli se nevyžaduje pracovní povolení, jakož i od jejich rodinných příslušníků, bude požadováno, aby alespoň měsíc před plánovaným příjezdem podali na diplomatické misi druhé smluvní strany žádost o povolení ke vstupu.

5. Příslušné úřady Irsku a České a Slovenské Federativní Republiky si vyhrazují právo odmítnout souhlas ke vstupu na své území ve všech případech, kdy dotyčná osoba je pokládána za nežádoucí nebo jinak nespĺňuje podmínky podle obecně platných předpisů příslušné vlády upravujících vstup nebo pobyt cizinců.

6. Vláda Irsku nebo vláda České a Slovenské Federativní Republiky může z důvodu veřejného pořádku přerušit na přechodnou dobu celou nebo částečně provádění předchozích ustanovení. V každém takovém případě přerušení a ukončení bude oznámeno diplomatickou cestou druhé vládě a nabude účinnosti okamžitě po tomto oznámení.

7. Toto Ujednání může být kteroukoliv stranou ve lhůtě 30 (třiceti) dnů vypovězeno písemným oznámením zasláným druhé straně.

Pokud uvedené návrhy jsou přijatelné pro vládu Irsku, mám čest navrhnuat, aby tato nóta a odpověď Váši Excellence, s výhradou souhlasu smluvních stran v souladu s jejich předpisy, tvořily Ujednání o zrušení víz mezi oběma vládami, které vstoupí v platnost v den odpovědi.

Prýměte prosím, Váše Excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

V Praze dne 12. dubna 1991

Marián Čalfa v. r.
předseda vlády ČSFR

Jeho Excellence
Charles J. HAUGHEY
předseda vlády
Irsku

[TRANSLATION — TRADUCTION¹]

I
MARIÁN CALFA

PRIME MINISTER OF THE CZECH AND SLOVAK FEDERAL REPUBLIC

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that with a view to facilitating travel between their respective territories the Government of the Czech and Slovak Federal Republic are prepared to conclude an agreement with the Government of Ireland in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, Irish nationals holding valid Irish passports shall be free to travel to the Czech and Slovak Federal Republic without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Irish nationals wishing to stay in the Czech and Slovak Federal Republic for longer than a period of 90 (ninety) days shall make an application to the competent Czech and Slovak Federal Republic authorities.
2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, Czech and Slovak Federal Republic nationals holding valid Czechoslovak travel documents shall be free to travel to Ireland without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Czech and Slovak Federal Republic nationals wishing to stay in Ireland longer than a period of 90 (ninety) days shall make an application to the competent Irish authorities.
3. The waiver of the visa requirement shall not exempt Irish nationals proceeding to the Czech and Slovak Federal Republic nor Czech and Slovak Federal Republic nationals proceeding to Ireland from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens and their participation, whether on a self-employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.
4. The posting of staff having diplomatic rank and their dependants to the Embassy of one of the contracting parties for longer than 90 (ninety) days shall require prior notification to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to his/her proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of one of the contracting parties intending to come to the territory of the other contracting party for employment by their government, or in the employment of the United Nations organisation or other international organisation of which the other contracting party is a member, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other contracting party at least one month prior to their proposed arrival.
5. The competent authorities of Ireland and of the Czech and Slovak Federal Republic reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the per-

1. Translation provided by the Government of Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

son concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of aliens.

6. The Government of Ireland or the Government of the Czech and Slovak Federal Republic may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through diplomatic channels and shall have effect immediately upon such notification.

7. This agreement may be terminated by either of the parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply shall, subject to approval by the contracting parties in accordance with their respective procedures, constitute an Agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on the date of the reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Prague, April 12, 1991

MARIÁN CALFA
Prime Minister of the Czech
and Slovak Federal Republic

His Excellency Charles J. Haughey
Taoiseach
Ireland

II
OIFIG AN TAOISIGH

OFFICE OF THE TAOISEACH

Prague, 12 April 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 12 April 1991, which read as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the rencwed assurances of my highest consideration.

CHARLES J. HAUGHEY
Taoiseach.

His Excellency Mr. Marian Calfa
Prime Minister of the Czech
and Slovak Federal Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE TCHÈQUE ET SLOVAQUE

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque est disposé à conclure dans les termes suivants un accord avec le Gouvernement de l'Irlande en vue de faciliter les déplacements entre les territoires de leurs pays respectifs :

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants irlandais détenteurs d'un passeport irlandais en cours de validité peuvent en toute liberté se rendre en République fédérale tchèque et slovaque sans se procurer au préalable un visa. Les ressortissants irlandais désireux de séjourner en République fédérale tchèque et slovaque au-delà de quatre-vingt-dix (90) jours devront demander un permis de séjour aux autorités compétentes de la République fédérale tchèque et slovaque.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de la présente note, les ressortissants de la République fédérale tchèque et slovaque détenteurs d'un passeport tchécoslovaque en cours de validité pourront se rendre librement en Irlande sans devoir au préalable se procurer un visa. Les ressortissants désireux de séjourner en Irlande au-delà de quatre-vingt-dix (90) jours devront demander un permis de séjour aux autorités de la République fédérale tchèque et slovaque.

3. L'abolition des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants irlandais qui se rendent en République fédérale tchèque et slovaque, ni les ressortissants de la République tchèque et slovaque qui se rendent en Irlande, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays de destination en matière d'entrée et de séjour (temporaire ou permanent) des étrangers et concernant leur participation en tant que travailleurs indépendants ou salariés à des activités lucratives. Les voyageurs qui ne sont pas en mesure d'apporter aux autorités compétentes la preuve qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'entrée ou le séjour.

4. L'affectation de membres du personnel diplomatique ou consulaire accompagnés de leurs familles auprès de l'Ambassade de l'une des Parties contractantes pour une durée supérieure à quatre-vingt-dix (90) jours devra être notifiée au préalable à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante un mois au moins avant leur arrivée projetée, en vue de la délivrance d'un permis d'entrée. Les autres ressortissants de l'une des Parties contractantes qui ont l'intention de se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y occuper un emploi proposé par leur gouvernement, par l'Organisation des Nations Unies ou toute autre organisation internationale dont est membre l'autre Partie contractante ou tout autre emploi pour lequel un permis de travail n'est pas obligatoire, et les personnes à leur charge, seront tenus de demander un permis d'entrée à la mission diplomatique de l'autre Partie contractante, cela un mois au moins avant leur arrivée projetée.

5. Les autorités compétentes de la République d'Irlande et de la République fédérale tchèque et slovaque se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire

aux personnes jugées indésirables ou qui ne peuvent être prises en compte en vertu de la politique générale des gouvernements respectifs en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

6. Le Gouvernement de l'Irlande ou le Gouvernement de la République fédérale tchèque et slovaque peuvent, pour des motifs d'ordre public, suspendre temporairement tout ou partie de l'application des dispositions ci-dessus. Cette suspension et sa levée seront notifiées à l'autre gouvernement par la voie diplomatique et entreront en vigueur dès cette notification.

7. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant préavis écrit de trente (30) jours notifié à l'autre Partie.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, la présente note et la réponse de Votre Excellence, sur approbation des Parties contractantes et conformément à leurs procédures respectives, constituent un accord entre les deux gouvernements concernant la suppression des visas, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

MARIÁN CALFA
Premier Ministre de la République
fédérale tchèque et slovaque

Son Excellence Charles J. Haughey
Premier Ministre
Irlande

II
CABINET DU PREMIER MINISTRE

Prague, le 12 avril 1991

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 12 avril 1991, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente note de réponse constituent un accord sur ce point entre les deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

CHARLES J. HAUGHEY
Premier Ministre

Son Excellence M. Marián Calfa
Premier Ministre de la République
fédérale tchèque et slovaque